



EUROPEAN INSTITUTE FOR GENDER EQUALITY

Glossary and Thesaurus – Translation and Adaptation

By Jasenka Kapetanović, BiH

Glossary and Thesaurus

- Translated into Bosnian and Serbian (*cyrillic in ijekavica*)
- Adaptation from existing versions
- Translation of new terms



How did it happen?

- Dragana Dardić, from the Helsinki Citizens' Assembly Banja Luka contacted the two of us – Sandra Zlotrg and Jasenka Kapetanović
- Dragana put us in contact with EIGE represented by Milana Lazić and Skaidrile Grigaite-Mockeviciene
- And the work started...

Gender-sensitive language

- Unlike in English, in Bosnian there is natural gender
- and grammatical gender

e.g.

Braniteljke i branitelji
ženskih ljudskih prava
članovi i članice
odbora/grupe



Issues we faced

- Abbreviations
- NGOs – yes
- WID – yes
- GBV – no
- In BiH versions:
- NVO – yes
- RUN – no
- WID – no



Lack of resources

- Laws and distinction
- e.g.

nasilje u intimnoj vezi |
dating violence

- Lack of certain terms, distinctions between terms and awareness on the use of certain terms

silovanje na intimnom sastanku | **date rape** **trgovina ljudima** | **human trafficking**

nasilje od poznanika | **acquaintance rape** **trgovina ljudima** | **trafficking in human beings**

Adjectives

- Porodično?
- In English, a noun can pre-modify a noun, in Bosnian and Serbian it cannot
 - Domestic violence
 - Family violence
 - Nasilje u porodici
 - and not
 - Porodično nasilje



Prepositions

Diskriminacija nad
ženama ili
diskriminacija prema
ženama

- Nasilje nad ženama
ili prema ženama



A new perspective on the old terms

- Single or lone parent
- Samohrani ili samostalni roditelj

Mjere afirmativne akcije ili pozitivne mjere instead of pozitivna diskriminacija



Additional issues

**uključivanje
(ugrađivanje) rodne
perspektive,
urodnjavanje -
gender
mainstreaming**

**Ravnopravnost
spolova ili rodna
ravnopravnost**



BiH specific issues

- National is translated as državno



Where to find it?



eige.europa.eu/thesaurus/browse

lock eige.europa.eu/thesaurus/browse

≡ [Home](#) / Glossary & Thesaurus

Gender Equality Glossary and Thesaurus

[Overview](#) [About](#) [A-Z Index](#) [Browse](#) [Search](#)

 [NT] Narrow Terms,  [RT] Related Terms

Care, work and economy

66 term(s)



EU candidates and potential candidates:

Shqip

Bosanski

Македонски

Available in: English 

Official EU languages:

→ English

Български

Español

Čeština

Dansk

Deutsch

Eesti

Ελληνικά

EU candidates and potential candidates:

Shqip

Bosanski

Македонски

Српски (Cyrilic)

Српски (Cyrilic) (Bosnia and Herzegovina)

Sprski (Latin)

Who can use it?

- Activists
- Institutions
- Governments
- Academia
- Researchers
- Translators
- Proofreaders
- Journalists
- Students
- Teachers
- Anyone who wants to use it or learn more about gender equality



What can we do with it?

- Use it!
- Promote it!
- Share it!
- Adapt it!
- Reference it!
- Talk about it!

rod

Rod se odnosi na socijalne atribute i mogućnosti povezane sa ženskim i muškim spolom i na odnose između djevojčica i dječaka, kao i na odnose između žena i muškaraca.

Additional notes and information

General

Ovi atributi, mogućnosti i odnosi su socijalno izgrađeni i uče se kroz procese socijalizacije. Oni su specifični za kontekst i vrijeme i promjenljivi su. Spol određuje šta se očekuje, dozvoljava i vrednuje od žene ili muškarca u datom kontekstu. U većini društava postoje razlike i nejednakosti između žena i muškaraca u dodijeljenim odgovornostima, preduzetim aktivnostima, pristupu resursima i kontroli nad njima, kao i mogućnostima za donošenje odluka. Rod je dio šireg sociokulturnog konteksta. Ostali važni kriteriji za sociokulturalnu analizu uključuju klasu, rasu, nivo siromaštva, etničku grupu i starost. Rodno zasnovane pretpostavke i očekivanja generalno dovode žene u nepovoljan položaj u pogledu uživanja materijalnih prava, poput slobode da djeluju i da budu priznate kao autonomne, potpuno sposobne odrasle osobe, da u potpunosti učestvuju u ekonomskom, socijalnom i političkom razvoju i da donose odluke u vezi sa okolnostima i uslovima. Rod je također važan pojam koji treba razumjeti u kontekstu rodnog identiteta.

Relations

RELATED TERM: feminitet, rodna ravnopravnost, rodno izražavanje, rodni identitet, rodne norme, gender(s), rodno zasnovano, maskulinitet

NARROWER TERM: muškarac, other/third gender, transrodne osobe, žena



Thank you for your attention!

- <https://eige.europa.eu/thesaurus?lang=bs>

